

「紅樓夢」中的建築研究

江苏工业学院图书馆
藏书章

境與象叢書

書名	定價	作者・譯者
☐ 板橋林宅調查研究及修復計劃	450	漢寶德著 洪文雄著
☐ 環境心理學	120	漢寶德編譯
☐ 美國建築新方向	120	漢寶德譯
☐ 明清建築二論	120	漢寶德譯
☐ 斗拱的起源與發展	120	漢寶德譯
☐ 合理的設計原則	120	漢寶德譯
☐ 建築社會與文化	130	漢寶德譯
☐ 住屋形式與文化	120	張孜孜譯
☐ 建築精神向度	150	漢寶德著
☐ 彰化孔廟研究及修復計劃	250	漢寶德著
☐ 媒體即信息 The Medium is the Message	150	麥克魯漢著
☐ 敬請回帖 The RSVP Cycles	150	勞倫斯・哈普林著
☐ 臺灣傳統建築之勘察	450	狄瑞德著 華昌琳著
☐ 國際十人小組	150	阮偉明・田莉合譯 林麗珠
☐ 路易士康	200	漢寶德編譯
☐ 勒・柯比意	200	漢寶德譯
☐ 奧立崗實驗	120	蔣振文譯
☐ 清末鹿港街鎮結構	150	林會承著
☐ 鹿港古風貌之研究 ^{中英}	450	漢寶德著
☐ 鹿港龍山寺之研究	450	漢寶德著
☐ 鹿港古風貌維護區之研究	500	漢寶德著
☐ 文明的躍昇	精350 平300	布羅諾斯基著 漢寶德譯
☐ 門牆外話	80	也行著
☐ 紅樓夢中的建築研究	150	關華山著

—請利用郵政劃撥23328號帳戶境與象出版社

「紅樓夢」中的建築研究

作者：關華山

發行：境與象出版社

地址：台中市五權六街十六號四F

電話：(〇二) 七六八八七六九

印刷：大原彩色印製企業有限公司

地址：台北市武成街35巷9號

登記：內政部內版台字一九三〇號

郵撥：第二三三二八號境與象出版社

日期：中華民國七十三年五月初版

定價：一百五十元正

版權所有・翻印必究

漢序

這本書是一篇碩士論文。大約六年前，華山在成大建築研究所讀書，我則在中興大學理工學院院長任內不久。他為了準備撰寫畢業論文，與同學林會承一起來看我，並提出了研究「紅樓夢」中建築的意思。他們兩位都是有備而來，所以都拿出撰寫的綱要與我討論。由於他們的論文題目使我感到興趣，求學的態度很認真，所以我同意指導他們撰寫論文。後來會承的研究工作對鹿港古風貌的研究有很大的貢獻，他的論文我年前已由「境與象」出版社出版。華山的論文曾寫成較短的文章，在「時報雜誌」發表，引起學界的注意。但是出書的計劃，由於種種原因，一直拖到現在。這次華山回國，我要他抽空把已經打字、編排好的稿子增補一下，趕快付印，以了却我的心願。

× × × × ×
做論文的指導教授，主要的工作是使學生把握住正確的研究方向與方法。所以一篇好的論文，教授不能居功，一篇壞的論文，教授不能諉過。華山寫的這篇論文很精彩，我沒有貢獻，只是在他工作的過程中，看到他逐步完成多年來我自己想做的事情，感到一種參與的愉快。他是非常用功的學生，在他的論點發展的過程中，我參與過意見，但沒有影響他的決定。

事過六年，我再回頭翻閱這篇文章，仍然覺得饒有趣味，是喜歡了解中國傳統建築與園林的

學者們應該一讀的好文章。華山希望我具體的表示一點意見，所以我不能不整理一下我的思緒，簡單扼要的提出幾點意見，一方面供華山參攷，同時希望對本書的讀者有提示的作用。

一、有關大觀園之配置者

由於紅樓夢中對大觀園的描寫十分詳盡，紅學專家無不認為在著作者心目中，有一真實園林為背景。有關這座園子的所指，專家們多有共誌，華山在本文中，做了有系統的介紹。但是這篇論文的目的，不在於爭執孰是孰非，而是自紅樓夢的文字中，抽出一切對空間描述有關的文字，然後如同拼七巧板一樣的，拼成一個想像中的大觀園。這是作者下功夫的地方，也是使大家都感興趣的地方。

我再讀這篇文章，依然覺得作者的推斷都很近理，對七巧板的拼合，使用了建築動線研究的辦法，大體上應無問題。但當我看到他最後畫出的復原圖，却又覺仍不甚妥貼，可見拼湊的辦法雖然相當科學、相當有系統，其中仍隱藏着一些問題，無法解決。

我認為華山所復原的大觀園，不甚妥貼之處，只在園子的整個空間架構，似乎不合乎中國人的造園原則。我國的園林，至少在我們所能掌握的明清兩代，是以大水面為中心，此其一；一般的說來，主要的建築，不但位置適中，而且背山面水，此其二。紅樓夢中，沒有文字描寫這個大水面，也沒有任何文字指出大觀樓在正中的位置，但沒有這兩個特點，就使我覺得不妥貼。

紅樓夢中雖無明確的文字描述大水面，但在賈政遊園的一章，提到自「曲徑通幽處」進入石洞，過幾步，「漸向北邊，平坦寬暢，兩邊飛樓插空，雕甍繡檻皆隱於山坳樹杪之間。」這幾句

話，就是「豁然開朗」的意思，要造成這種感覺，賈政當年所面臨的必然是一個大中心空間，四周有山丘環繞，屋宇則隱然可見，這是中國園林的重要原則。所以我猜想，大觀園在空間架構上應該不會逸出中國園林的常規。

賈政遊園是有步驟的。自大門起，看到翠嶂，通過「曲徑通幽處」，先綜覽全局，然後過水面，對各個不同情趣的小環境一一欣賞，最後到高潮的正殿，所以可以想像到，一方面有一個統一全局的空間，同時則有丘陵把全園分割為若干不同性格的小空間。所以自瀟湘館到稻香村的路，會有「一面走，一面說，條爾青山斜阻」的情形。「轉過山懷中，隱隱露出一帶黃泥築就矮牆」，是典型的中國式的懸奇手法。

華山來信說，他最近看到一份資料，有人在民國廿年前後就提出大觀園是官園民園合璧的說法。其實這種看法是很自然的，我國的宮園與私園是根據同一原則設計的，所不同的在於其規模。由於私園之面積甚小，只能在中央水面的四周佈置亭台山石，儘量開發各角落景物互相間對望之關係。而宮園由於面積遼闊，中央水面四周之佈置幾乎是自成格局的。最著名的宮園——圓明園，就是一個好例子。根據紅樓夢的描寫，大觀園大體上是介乎於宮園與私園之間的規模，而其景物實兼有宮園中分區的獨立性，與私園中強調借景的觀念。

正因為兼有宮園的性質，所以我在前文中說，其主要建築必然居於背山面水的中心位置。大觀樓究竟居於大觀園中怎樣的地位？紅樓夢文字中也沒有明確的描述。但是在描述賈妃遊園時，約略透出了一絲消息，賈妃進園共二次，第一次是儀典性的，只到正殿，讓賈家老一輩的人參拜

。儀式完畢先出園回家，回到賈母處分別與老小各輩敘述親情之後，再次進園，這次則是遊園了。第一次進正殿乃乘船去，乘興返，可知乘船是正道。照理說乘舟登岸時，應該在「玉石牌坊」的前面。第二次進園可能走了與賈政遊園同樣的路線。華山認為賈政遊園到正殿時乃先看到後面，再繞到前面的牌坊，這種判斷可能是有問題的。對中國人而言，自正面走近正殿是天經地義的事，自正面看過去，照樣可以看到「崇閣巍峩，層樓高起。」所以我認為華山的重建大觀園配置圖，總使我感到不太妥貼。

二、關於各房舍之配置者

大觀園中各部份的建築 華山在他的論文中都有很詳細的敘述，大體上說，沒有可以挑剔之處。但是有一點仍使我不能完全同意的，乃是他假設園中一切建築均為南北軸向、左右對稱的格局。

在文字中既然沒有詳細的描述，照說作一種全面性的假定是非常必要的，否則如何找到研究的基礎呢？所以我很了解這一假定的必要。但是看了他的恢復圖，又覺得不免失之呆板。

我國的建築，尤其是在北方，總是南北向，但園林建築，即使是宮庭中，也未必是左右對稱的。圓明園中正殿之外的八大處，有一半以上並不對稱。至於在民園中，不但對稱不太考慮，連方向也不計較，只以取景高雅為上。這是因為建築的本身太過嚴肅，太受禮教的限制，皇帝以下，到士大夫，都喜歡在園林之中過一種比較非正式的輕鬆生活。因此園林中的建築以因地制宜、因景而取向為原則。如果園子裏的房舍仍然與正室無異，就顯不出園之為園的意義了。

我細讀華山引出的文字，實在說不出那些建築可能採用那一種格局。以瀟湘館來說，遠看去是一帶粉牆、數楹精舍，入門是曲折遊廊，階上面小小二、三間房舍（却又說一明兩暗），後院有兩間小小「退步」。其中只有「一明兩暗」這字眼兒暗示主房是對稱的形式。所以你可以解釋為完全不對稱的、自由組合的配置，自然也可以解釋為如同華山所畫出的對稱式的院庭。但如解釋為自由組合，要怎樣復原呢？

至於各座建築的朝向就更難說了。在紅樓夢的文字中完全看不出朝向的暗示，在圓明園中，至少有兩座建築，「天然圖畫」與「慈雲普護」，並不是南北朝向，而改以面向水域取景。至於圓明園的福海景區，尤其採取因地制宜的取向方式。所以，不論宮園、私園，取景與朝向是大有關係的。由於在大觀園的恢復中，實在無法確定主景的所在，對於各別建築組的安排，就缺乏一定的原則。所以坦白的說，我雖然不能同意完全採南北向的假定，我自己倒也沒什麼辦法提出來。如以華山自己所勾劃出的大觀園的格局來看，若不固守左右對稱與南北朝向的原則，也可以解決一些配置上不容易接受的辦法。比如秋爽齋與稻香村就不必並排，蘅蕪院、櫳翠庵就不必自後面進去，主山頂上的凸碧山莊也可以俯視全園了。

三、大觀園乃出於虛構

我雖然在挑華山的毛病，但沒有意思斷定他的意見有錯誤。他自文字中找出各部建築的關係，分別畫出圖解，所拼合出來的圖案，應該是正確的。如果其結果仍有問題，那是因為大觀園並不存在。這一點，華山已經很明確的指出了。

但是為什麼有那麼多人這樣熱心地恢復大觀園，而且深信大觀園確實存在過呢？因為紅樓夢中的描寫實在太細膩了，大觀園的景物，其中的一草一木似乎都在作者的深刻記憶之中。若非實有其園，作者怎麼可能有這樣帶有感情的描述呢？

當然，我們只能欽佩紅樓夢作者的偉大的想像力。也許這位作者出身富貴，可進出皇家，受到宮園深刻印象的影響。但是要把宮園的規模減縮到大觀園裏，恐怕是很牽強的。比較合理的解釋，是作者重疊了他一生所經歷的很多園景，形成了一種心境，創造出一個並不存在的大觀園來。我並沒有進一步的證據來支持這一論點。但在心象中重疊一些個別的境界，編織成一個無法密合的系統，時時浮現在想像的層面，是完全可能的。這樣一個心境中的畫面，有些部份是很清晰的，有些部份是可辨識的，但細部却很模糊，有些部份却完全模糊不清，與我們夢中的情景一樣。當我再讀第十七、十八回的描寫時，確使我感到一種夢幻的意味。當指示方向時，書中用了很多不著邊際的「那邊、這邊」。

自常識上說，如果紅樓夢的作者確是曹雪芹，那麼他所根據的庭園應該是江南織造府後花園。可是依據華山所收集的資料，織造府的花園却是規模不大的江南式庭園，由連續的迴廊亭閣所組成。即使是依有些人的說法，恭王府是當年曹家的家業，那麼恭王府的後花園，根據資料，不過相當於宮園中的一個單元，佈局呆板，完全缺乏紅樓夢中所表現出的雋永多變的意味。如果這兩者都不是大觀園的藍本，到那裏去找更有資格的藍本呢？我們幾乎可以說，皇帝老子之下，沒有人住過大觀園這種多單元、富變化、單元之間需要乘舟車的園林。所以華山把它看為仙境的幻

化是很有道理的。

四、大觀園的象徵手法

華山在這篇文章中，花了相當多精神，把紅樓夢中人物的社會份位與建築空間的關係，整理了出來。對於了解傳統建築空間的象徵意義，有相當大的幫助。甚至對研究中國傳統禮儀的人，這種整理的成果也是不可缺少的資料。

在這裏特別提出的，是華山在文中整理了大觀園的象徵意義。大觀園中的各院落都是為仙境下凡的主人們所建的，而每一人物都有突出的個性，所以他們所居住的建築都襯托出主人的個性。這種象徵的意義並不是大觀園的特點，而是中國園林共同的特點，只是在紅樓夢中，一個想像中的園子，更容易把這種特點表現出來而已。

我特別提到這一點，不但因為華山整理得很好，而且因為對學習空間藝術的專家學者來說，這一點常被忽略，或被輕視。中國這一代的年輕人，學的是西方的建築或園藝，乃把空間藝術看為藝術的一類。但中國的建築與園林由於我國積藏的文化內涵，在美觀之外，充滿了象徵。這些象徵有些是高雅的，來自文學與歷史；有些是通俗的，來自民間的傳誦。對於這一代的年輕人，這些象徵大多顯得陌生而遙遠。

從這裏就使我想到，也許中國傳統的園林藝術真要失傳了。中國園林的設計者必然是熟諳中國古典文藝的人。在過去，以我們所知道的明末的計成與李漁兩位專業園林設計者而言，在文藝上的造詣都超乎常人。而他們在設計的過程中，尚有園主人的參與，與好學多才之士在一起討論

、砌磋。而今天的設計環境呢？設計者大多自視覺藝術的教育背景出身，對於傳統藝文一竅不通。即使偶而涉及，亦甚膚淺。一旦接觸到中國園林，若非完全排斥，就是圍圖吞棗，望形生義。

所以我看華山對大觀園的研究，覺得對職業界尚有一番助益。這幾年來，國家社會富裕充足，公私兩方面開始注意園景的創造，在眼見的未來，可以推想有更多的中國園林的需要。我希望這本書的出版，雖不能自正面告訴我們怎樣設計一座中國園子，至少使從業者知所警惕，在可能的範圍內充實自己，並抱著謙虛的態度去從事。與建築比較起來，園林更需要一些靈氣，更要遠離市僧。

如果我們的社會大眾，由於認真的讀紅樓夢，了解甚多中國園林的象徵，則不會隨便接受亭台樓閣的堆積，花木水石的形形色色，而對職業界形成一種壓力。只有通過這樣的途徑，才會提高未來中國園林的品質，不至於淪落到香港、新加坡虎豹公園那種庸俗、低劣的暴發戶面貌。

× × × × ×

這篇論文應該是自中國古籍中整理傳統建築與園林的資料的一個開端。由於古人不太重視建築，故有關建築的記錄幾乎全缺。但我們可以在其他相關藝術中找出一些訊息。紅樓夢是敘述到建築的小說中重要的一本書，但却不是僅有的一本書。我希望以後有更多的年輕人投入研究的行列，把古代中國建築的形象更加明晰的呈現出來。

再讀這本書，對我自己也是一種策勵。我對古建築的研究是有癖好的。但是這些年來，由於一些雜事，幾乎沒法把自己思索的一些東西整理出來，而轉眼間兩翼已斑。這些年來，年輕一代

對於「中國」有一種民族的熱狂，然而這種熱狂因無知識的基礎，顯得荒唐走板，很快就被商界所利用，如果我不能在這方面多做些事情，為年輕一代做表率，不但對不起社會，也對不起常聽我勉勵之辭的華山了。

漢寶德 民國七三年春

目錄

漢序	○
第一章 緒論	一

第一節 研究目的	一
----------	---

第二節 目前紅學中涉及建築之論說	四
------------------	---

第三節 研究方法與步驟	一九
-------------	----

第四節 選定版本	二三
----------	----

第二章 還原小說中的建築佈景——繪出寧、榮府的配置圖

第一節 寧、榮府第與會芳園	二七
---------------	----

1. 寧、榮二府	二八
----------	----

2. 寧國府與會芳園	三〇
------------	----

3. 榮國府、賈母院、賈政院	三七
----------------	----

4. 賈母、賈政正房的後院與鳳姐院	五二
-------------------	----

5. 梨香院、東院、東大院、東小院子、賬房	五七
-----------------------	----

6. 賈赦住處	六〇
---------	----

7. 宅第與大觀園的相關位置	六二
----------------	----

8	下人房與榮府後門·····	六七
第二節	大觀園·····	七五
1.	興建大觀園的源起與經過·····	七七
2.	正殿、甬路與整體佈局·····	七九
3.	議事廳、正門、沁芳亭·····	八四
4.	瀟湘館、滴翠亭、紫菱洲·····	九二
5.	稻香村、暖香塢、秋爽齋·····	九七
6.	榆蔭堂、紅香圃、港洞、蘅蕪院·····	一〇三
7.	正殿、怡紅院·····	一〇九
8.	藕香榭、蘆雪庵、凸碧山庄、凹晶館、櫳翠庵·····	一一五
9.	園角門與薛家宅·····	一二五
10.	假山與水·····	一三二
11.	大觀園配置圖的說明·····	一三五
第三章	寧、榮二府家宅生活之基調·····	一四三
第一節	賈氏家族·····	一四三
第二節	寧、榮府家庭成員與奴僕的位份·····	一五二
1.	家長——父親·····	一五三

2	妻妾——母親·····	一五四
---	-------------	-----

3	子女·····	一五六
---	---------	-----

4	清客·····	一五九
---	---------	-----

5	奴婢·····	一六〇
---	---------	-----

第四章	判定小說中佈景與生活之合理程度·····	一六七
-----	----------------------	-----

第一節	府第與其內之生活·····	一六七
-----	---------------	-----

第二節	大觀園與其內之生活·····	一七一
-----	----------------	-----

第五章	小說中建築佈景之空間分析·····	一七七
-----	-------------------	-----

第一節	寧、榮府第·····	一七七
-----	------------	-----

1	府·····	一七八
---	--------	-----

2	院·····	一八三
---	--------	-----

3	房·····	一九〇
---	--------	-----

4	間·····	一九五
---	--------	-----

5	純空間形式之基調·····	二〇一
---	---------------	-----

第二節	大觀園·····	二〇九
-----	----------	-----

1	大觀園在小說結構中所佔的地位·····	二〇九
---	---------------------	-----

2	大觀園的象徵意義·····	二一二
---	---------------	-----

第六章

3. 作者的園林知識與意念·····	一二五
結語·····	一三九
參考書目·····	二四五
後記·····	二五一